



DELLA REPUBBLICA DEMOCRATICA SOMALA

ANNO II.

Mogadiscio, 2 Gennaio 1971

N. 1

DIREZIONE E REDAZIONE
presso la Presidenza del Consiglio Rivoluzionario Supremo
Pubblicazione Mensile

PREZZO: Sh. So. 5 per numero — **ABBONAMENTI:** Annuo per la Somalia Sh. So. 100 Estero Sh. So. 300 — L'abbonamento richiesto in tempo stabilito, decorre dal 1° Gennaio e l'abbonato riceverà i numeri arretrati — **INSERZIONI:** per ogni riga o spazio di riga Sh. So. 2 — Le inserzioni si ricevono presso la Direzione Bollettino. L'importo degli abbonamenti e delle inserzioni deve essere versato all'Ufficio Imposte sugli Affari

SOMMARIO



PARTE PRIMA

ATTI LEGISLATIVI ED AMMINISTRATIVI

FIRST PART

LEGISLATIVE AND ADMINISTRATIVE ACTS

LAW No. 1 of 11 December 1970 — *Somali Savings and Credit Bank.*

Pag. 3

LEGGE 11 Dicembre 1970 n. 1 — *Istitutiva della Cassa di Risparmio e Credito della Somalia.*

» 16

DECREE OF THE PRESIDENT OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL No. 1 of 2 January 1971 — *Date of transfer of the Commercial Banking Business of the Somali National Bank and the former branch of «Banque De Port Said» to the Somali Savings and Credit Bank.*

» 29

DECRETO DEL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO RI
VOLUZIONARIO SUPREMO 2 Gennaio 1971,
n. 1 —*Data di trasferimento delle attività bancarie
commerciali del settore commerciale della Banca
Nazionale Somala e della ex Filiale del «Banque
De Port Said» alla Cassa di Risparmio e Credito
della Somalia.*

Pag. 31

PARTE SECONDA

DISPOSIZIONI, COMUNICATI, AVVISI, VARIE

N. N.

PARTE PRIMA
ATTI LEGISLATIVI ED AMMINISTRATIVI
FIRST PART
LEGISLATIVE AND ADMINISTRATIVE ACTS

LAW No. 1 of 11 December, 1970.

Somali Savings and Credit Bank Law.

THE PRESIDENT
OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL
HAVING HEARD The Council of Secretaries of State;
TAKING NOTE of the approval of the Supreme Revolutionary
Council;

HEREBY PROMULGATES
the following Law:

CHAPTER I
GENERAL PROVISIONS

Article 1
Establishment of the Bank

1. The Somali Savings and Credit Bank (hereinafter referred to as «the Bank») is hereby established as a separate entity to carry on the business of commercial banking.
2. The Bank shall have its Head Office in Mogadiscio and may establish or close, branches in any location within the Republic or abroad.
3. The Bank may appoint or cancel the appointment of agents or correspondents both within and outside the Republic.

Article 2

Supervision

1. The Bank shall function under the general supervision of the Secretary of State for Finance, who will ensure that it acts in accordance with the best interest of the State.

2. The Bank shall be subject to those provisions of the Banking Law No. 18 of 14th August, 1963, which are relevant.

3. The Somali National Bank may exercise control over the Bank:

(i) by prescribing minimum reserve requirements and limitations on credit provided by the Bank, in accordance with the provisions of Articles 33 and 34 of the Somali National Bank Law, No. 27 of 26th November, 1968;

(ii) by requiring information to be provided by the Bank, by inspecting the Bank, and issuing orders after inspections, in accordance with the provisions of Articles 36, 37 and 38 of the Somali National Bank Law, No. 27 of 26th November, 1968.

Article 3

Objectives

1. The objectives of the Bank shall be:

- (a) to attract deposits in order that savings may be mobilised for productive purposes;
- (b) to encourage the economic growth of the country by providing short-term or medium term credit for the commercial, industrial and agricultural, animal husbandry and handicrafts sectors;
- (c) to promote the habit of using commercial bank services;
- (d) to provide credit for building construction through an Autonomous Section.

2. The conditions on which credit may be granted and other transactions carried out shall be set out in the Regulations of the Bank, to be approved by Decree of the President of the Supreme Revolutionary Council in accordance with the provisions of Article 23 of this Law.

Article 4

Transfer of Commercial Banking Business

1. On a date to be established by Decree of the President of the Supreme Revolutionary Council, on the proposal of the Secre-

tary of State for Finance, in consultation with the Somali National Bank, the commercial banking business of the Somali National Bank and the former branch of Banque de Port Said constituted into an agency of the Somali National Bank by Law No. 26 of 7th May 1970, shall be transferred to, and vest in, the Somali Savings and Credit Bank.

2. The commercial banking business of the Somali National Bank, or of the agency of the Somali National Bank, referred to in paragraph 1 of this article, shall include all assets and liabilities as well as all rights, privileges, entitlements, obligations, bonds, powers of attorney, rights of legal representation, personnel, accounts, property, and all other legal instruments, or rights and duties pertaining to such business, and if any question arises as to whether any asset, liability or other matter falls within the scope of commercial banking business the same shall be referred to the Governor of the Somali National Bank, and the Secretary of State for Finance, whose decision shall be final.

Article 5

Treasury Service

1. The Bank shall, if so required by the Somali National Bank, act, as Agent of the Somali National Bank, at any place in the Republic where it has a branch and where there is no branch of the Somali National Bank, for:

- a) paying, receiving, collecting and remitting money, and securities on behalf of the State;
- b) undertaking and transacting any other business which the Somali National Bank may, from time to time, entrust to it.

2. The Bank shall undertake:

- a) the agency work referred to in clause (a) of paragraph 1, free of charge;
- b) the agency work referred to in clause (b) of paragraph 1 on such terms and conditions as may be agreed between the Bank and the Somali National Bank.

3. If no agreement can be reached on any matter covered by clause (b) of paragraph 2, or if a dispute arises between the Bank and the Somali National Bank as to the interpretation of any agreement between them, the matter shall be referred to the Secretary of State for Finance, and a determination by him shall be conclusive and binding.

Article 6

Powers

In addition to the business referred in Articles 4 and 5, the Bank is authorized to conduct general commercial banking business including the several types of transactions herein specified, subject to the restrictions laid down in Article 7:

- (1) to receive deposits on such terms as the Board may prescribe;
- (2) to make loans and advances, or allow overdrafts, with or without security;
- (3) to draw, accept, discount, buy and sell drafts, bills of exchange and other instruments payable in or outside the Republic;
- (4) to grant and issue letters of credit;
- (5) to sell or hold real or personal property and, without limiting generality of the foregoing, any manner of goods, negotiable instruments and other collateral pledged, hypothecated or assigned to the Bank as security for loans, advances or overdrafts, and which have not been redeemed in due time in accordance with the terms and conditions of such pledge, hypothecation and assignment;
- (6) to buy, sell or hold securities issued or guaranteed by the State or corporations established by Law;
- (7) to buy and sell gold and silver and to deal in foreign exchange as Agent of the Somali National Bank,
- (8) to enter into contracts of indemnity, suretyship or guarantee with security or otherwise;
- (9) to borrow money for the purpose of conducting the Bank's business;
- (10) to act as executor, trustee or otherwise in the management and settlement of estates;
- (11) to act as agent on behalf of its customers in the sale and purchase of securities and shares;
- (12) to acquire, maintain and sell such residential and business premises, as are necessary for conducting the Bank's business;
- (13) to accept for safekeeping jewels, precious metals, securities, and other valuables on such terms and conditions as the Board may prescribe;

- (14) to act as General Agent of the Somali Development Bank on such terms and conditions as may be agreed between them;
- (15) to grant loans and advances to, or to take over the assets, liabilities and capital of, any other bank for the purpose of either averting or facilitating its liquidation, subject to the approval of the Somali National Bank;
- (16) to do all such other things as are incidental or conducive to the attainment of the bank's objectives as enumerated in Article 3 of this Law.

Article 7

Restrictions

1. The Bank is not authorized to grant any advance, loan or overdraft directly or indirectly:

- a) to the Government; or
- b) to a Director or his family; to any firm, partnership or company in which a Director or a member of his family is a partner, director, officer or managing agent; or to any individual, firm, partnership or company in cases where a Director or a member of his family is a guarantor; unless such loan, advance or overdraft is fully secured, is approved by a unanimous vote of the other Directors present and does not exceed ten per cent of the paid-up capital of the Bank; or
- c) to a political party, league, or association, or to any organization, whose aims are of a political nature.

2. For the purpose of paragraph 1 (b) of this Article, a director's family shall be deemed to comprise his wife, children, father and mother.

CHAPTER II

Section 1 — Organization

Article 8

Organs of the Bank

The following shall be the organs of the Bank:

- a) **General Manager;**

- b) the Board of Directors, consisting of:
- (i) the General Manager as Chairman;
 - (ii) a representative of the Ministry of Finance;
 - (iii) a representative of the Ministry of Industry and Commerce;
 - (iv) one officer of the Somali National Bank, to be nominated by that Bank from time to time;
 - (v) three additional members who shall be persons of recognised financial or administrative experience.

Article 9

Appointment of General Manager

The General Manager of the Bank shall be appointed by Decree of the President of the Supreme Revolutionary Council on the proposal of the Secretary of State for Finance in consultation with the Governor of the Somali National Bank, having heard the Council of Secretaries and the Supreme Revolutionary Council for a term not exceeding five years at a time.

Article 10

Appointment of additional members

1. The additional members shall be appointed by Decree of the President of the Supreme Revolutionary Council, on the proposal of the Secretary of State for Finance in consultation with the Governor of the Somali National Bank.

2. They shall be appointed for terms of three years each and shall be eligible for re-appointment.

3. Of the additional members first appointed one shall retire at the expiry of one year, one at expiry of two years and one at the expiry of three years.

4. The Directors who retire at the expiry of one and two years respectively shall be chosen by lot at the first meeting of the Board.

5. If the appointment of an additional member of the Board ceases for any reason before his term has expired a new member shall be appointed to serve for the remainder of the term of office of that member.

6. No person shall serve as a member of the Board who is at the same time:

- a) a member of the Supreme Revolutionary Council or the Council of Secretaries; or
- b) an employee of an international institution; or
- c) except as provided in Article 8, a director, officer or employee of the Somali National Bank, the Somali Development Bank, or any other credit institution operating in Somalia.

Article 11

Emoluments of General Manager and Sitting Allowance to members of Board of Directors

1. The emoluments of the General Manager shall be established by Decree of the President of the Supreme Revolutionary Council, on the proposal of the Secretary of State for Finance in consultation with the Governor of the Somali National Bank.

2. The members of the Board of Directors shall be paid a sitting allowance at a rate established by Decree of the President of the Supreme Revolutionary Council, on the proposal of the Secretary of State for Finance in consultation with the Governor of the Somali National Bank.

Article 12

Removal of Members of the Board of Directors

The General Manager or a member of the Board of Directors shall be removed from office, following the procedure provided respectively for his appointment, if he:

- a) becomes bankrupt or insolvent, applies for any benefits under the law for the relief of bankrupt or insolvent debtors, compounds with his creditors or makes any assignment in whole, or in part, of his income for the benefit of such creditors; or
- b) is convicted of an offence involving dishonesty or fraud; or
- c) becomes totally and permanently incapable of performing his duties.

Section 2 — Functions

Article 13

Functions of the General Manager

1. The General Manager shall be the executive head of the Bank and shall represent it in relation to any administrative or judicial authority and in relation to third parties and shall have the power of signature for all matters of routine administration.

2. He shall convene and preside over meetings of the Board of Directors and determine its agenda.

3. He shall ensure that decisions of the Board of Directors are implemented.

4. He may, with the authorization of the Board of Directors, conclude contracts on behalf of the Bank.

5. He shall be responsible for the funds of the Bank and for the maintenance of the accounts of the Bank.

6. He shall be responsible for the day-to-day administration and operation of the Bank and for the supervision of the staff of the Bank.

7. He may, in respect of members of the staff of the Bank, take any administrative or disciplinary measure, provided that appointment and dismissal of the said members of staff shall, except as otherwise provided in the Regulations, be subject to the prior approval of the Board of Directors.

8. In case of temporary absence or impediment the functions of the General Manager shall be performed by an officer of the Bank designated by the Secretary of State for Finance.

Article 14

Functions of the Board of Directors

1. The Board of Directors shall be the deliberative organ of the Bank.

2. It shall be responsible for the general policy of the Bank.

3. It shall be responsible for drawing up the Regulations and Internal Rules of the Bank and for any amendments thereof.

4. It shall be responsible for determining whether the Bank should participate in any nationalized industry or autonomous agency and, if so, in what way and to what extent.

5. It shall be responsible for determining each year, in accordance with the provisions of the Regulations and having due regard to the financial out-turn for the year the rates of bonus to be paid to officers of the Bank.

6. At all meetings of the Board of Directors, four members shall constitute the quorum. Where there is an even number of votes, the chairman shall have a casting vote.

7. Meetings of the Board of Directors shall be convened at least once a month.

Section 3 — Staff

Article 15

Officers of the Bank

The terms and conditions of service of members of staff, including their entitlement to bonus, if justified by the Bank's financial results, shall be established by the regulations of the Bank in general conformity with the rules governing the terms and conditions of service of the staff of autonomous agencies issued by the Government.

CHAPTER III

FINANCIAL PROVISIONS

Article 16

Patrimony and Use of Financial Resources

1. The patrimony of the Bank shall consist of:
 - a) the paid up capital which shall consist of a contribution of So. Shs. 1,250,000 from the Government of the Somali Democratic Republic, and an equivalent amount from the Somali National Bank;
 - b) any other contribution of a capital nature;
 - c) any property in the form of buildings or land presented to it by the Government of the Somali Democratic Republic or the Somali National Bank;

- d) any donation or legacy;
- e) the General Reserve Fund established under article 17;
- f) any other income which may accrue to it.

2. In the execution of its business, the Bank may make use of:

- a) the assets listed in paragraph 1 of this Article;
- b) any funds obtained by the issue of securities in accordance with the provisions of Law No. 18 of 14 August, 1963;
- c) any proceeds from domestic or foreign loans contracted in accordance with the provisions of Law No. 18 of 14 August 1963.

3. The Government of the Somali Democratic Republic may make provision in its own budget for subventions or advances to the Bank.

Article 17

General Reserve Fund

1. The Bank shall establish and maintain a fund to be called the General Reserve Fund which shall be shown separately in the balance sheet of the Bank.

2. A sum equal to thirty per cent of the net profits of the Bank shall be transferred annually to its General Reserve Fund for so long as such Fund is less than the paid-up capital of the Bank.

3. The Board of the Bank may, subject to the approval of the Secretary of State for Finance and the Governor of the Somali National Bank, transfer to General Reserve Fund out of net profits, in addition to the amount required under paragraph 2 of this Article, such sums as it may deem desirable.

4. The General Reserve Fund may be applied to meet net losses of the Bank.

Article 18

Profits

1. The Board of the Bank may allocated up to ten per cent of net profits annually as a contribution to one or more projects which in its opinion will help to further the economic development of the country.

2. The net profits of the Bank remaining after meeting the requirements of paragraphs 2 and 3 of Article 17 and paragraph 1 of this Article shall be paid to the Government and the Somali National Bank in the same proportion in which the capital has been contributed by them.

Article 19

Budget

The General Manager shall, not later than the 30th September in each year, prepare a statement to be called the Annual Budget Statement for the next financial year, showing the estimated receipts and expenditure of the Bank. The Annual Budget Statement shall be submitted to the Board of Directors and after it has been approved by the Board, it shall be submitted to the Secretary of State for Finance, and the Governor of the Somali National Bank.

Article 20

Annual Accounts and Audit

1. The accounts of the Bank shall be closed on the 31st day of December each year. The Secretary of State for Finance shall in consultation with the Somali National Bank appoint one or more external auditors to audit the accounts of the Bank and certify its annual balance sheet and profit and loss account.

2. The annual accounts of the Bank, including the balance sheet and profit and loss account, together with the audit report thereon, shall be submitted to the Board of Directors who, after approval, shall submit them to the Secretary of State for Finance and the Governor of the Somali National Bank. They shall reach the Secretary of State for Finance and the Governor of the Somali National Bank not later than the 31st March in the year following the year to which they refer.

3. The Secretary of the State for Finance and the Governor of the Somali National Bank will be competent to approve the annual accounts and give instructions for their publication in the Official Bulletin at the expense of the Bank.

Article 21

Manner of Keeping Accounts

The accounts of the Bank shall be maintained in the manner prescribed by any general rules issued by the Government for the purpose and by its Regulations.

CHAPTER IV

BUILDING CREDIT

Article 22

Institution of Autonomous Section

If so required by a Decree of the President of the Supreme Revolutionary Council on the proposal of the Secretary of State for Finance in consultation with the Somali National Bank, the Bank shall establish an autonomous section, within the Bank, for providing credit for construction of buildings. The transactions and accounts of the autonomous section shall be maintained separately from the other transactions and accounts of the Bank.

CHAPTER V

FINANCIAL PROVISIONS

Article 23

Regulations and Internal Rules

1. The Regulations of the Bank shall be issued by Decree of the President of the Supreme Revolutionary Council, on the proposal of the Secretary of State for Finance in consultation with the Somali National Bank.

2. The Internal Rules of the Bank shall be approved by the Board of Director.

Article 24

Repeal

Any law or provision of law contrary to, or inconsistent with this law, is hereby repealed.

Article 25

English text to prevail

If there is a conflict between the English text and the Italian text of this law, the former shall prevail.

Article 26

Entry into Force

1. This law shall come into force on the date of its publication in the Official Bulletin.

2. It shall be included in the Official Compilation of Laws of the Somali Democratic Republic and published in the Official Bulletin.

3. All persons shall be required to observe it, and cause others to observe it as a Law of the State.

Mogadiscio, 11 December, 1970.

Major Gen. Mohamed Siad Barre

PRESIDENT

of the Supreme Revolutionary Council

Secretary of State for Finance

Ibrahim Megag Samantar

LEGGE 11 Dicembre 1970, n. 1.

Legge Istitutiva della Cassa di Risparmio e Credito della Somalia.

IL PRESIDENTE
DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO

SENTITO il Consiglio dei Segretari di Stato;

PRESO ATTO dell'Approvazione del Consiglio Rivoluzionario Supremo;

PROMULGA

la seguente Legge:

CAPITOLO I

DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1

Istituzione della Cassa

1. E' istituita la Cassa di Risparmio e Credito della Somalia (qui di seguito citata come «Cassa») come un'ente autonomo per continuare l'esercizio di attività bancarie commerciali.

2. La Cassa ha Sede in Mogadiscio e può istituire o chiudere filiali in qualsiasi località del territorio della Repubblica o all'estero.

3. La Cassa può nominare o revocare agenti o corrispondenti nel territorio della Repubblica o all'estero.

Art. 2

Vigilanza

1. La Cassa è posta sotto la vigilanza generale del Segretario di Stato alle Finanze il quale assicura che essa operi in conformità agli interessi superiori dello Stato.

2. La Cassa rimane soggetta alle disposizioni della Legge bancaria del 14 Agosto 1963, n. 18, semprechè esse siano applicabili.

3. La Banca Nazionale Somala può esercitare controllo sulla Cassa:

(i) prescrivendo riserve minime obbligatorie e ponendo limiti sui crediti erogati dalla Cassa, in base alle disposizioni degli articoli 33 e 34 della Legge della Banca Nazionale Somala del 26 Novembre 1968, n. 27.

(ii) richiedendo informazioni dalla Cassa od ottenendole mediante ispezione, e impartendo istruzioni dopo l'ispezione, in base alle disposizioni degli articoli 36, 37 e 38 della Legge della Banca Nazionale Somala del 26 Novembre, 1968, n. 27.

Art. 3

Scopi

1. Gli scopi della Cassa sono:

- a) raccogliere depositi affinché il risparmio sia mobilitato per finalità produttive;
- b) stimolare lo sviluppo economico del paese mediante la concessione di crediti a breve e medio termine ai settori commerciale, industriale, agrario, zootecnico e dell'artigianato;
- c) promuovere l'abitudine di usare i servizi bancari;
- d) provvedere al credito edilizio attraverso una Sezione Autonoma.

2. Le modalità per la concessione di crediti e per le altre operazioni svolte sono determinate dal Regolamento della Cassa che è approvato con Decreto del Presidente del Consiglio Rivoluzionario Supremo in conformità alle disposizioni dell'articolo 23 della presente Legge.

Art. 4

Trasferimento di attività bancarie commerciali

1. Ad una data stabilita con Decreto del Presidente del Consiglio Rivoluzionario Supremo su proposta del Segretario di Stato alle Finanze, consultata la Banca Nazionale Somala, le attività bancarie commerciali della Banca Nazionale Somala e dell'ex filiale della Banque de Port Said istituita come agenzia della Banca Nazionale Somala con Legge 7 Maggio 1970 n. 26, saranno trasferite ed incorporate nella Cassa di Risparmio e Credito della Somalia.

2. Le attività bancarie commerciali della Banca Nazionale Somala e dell'Agenzia della Banca Nazionale Somala di cui al paragrafo 1 di questo articolo comprendono tutte le attività e passività e inoltre i diritti, privilegi e poteri, qualificazioni, obbligazioni, titoli, poteri legali, diritti di rappresentanza legale, personale, conti proprietà e tutti gli altri strumenti legali, diritti e doveri restanti ed appartenenti a tali attività, e in caso di equivoco nel determinare se le attività e passività od altro rientrino nelle attività bancarie commerciali, la questione sarà sottoposta al Governatore della Banca Nazionale Somala e al Segretario di Stato alle Finanze le cui decisioni al riguardo sono definitive.

Art. 5

Servizio di Tesoreria

1. La Cassa deve, se richiesta dalla Banca Nazionale Somala, agire quale agente della Banca Nazionale Somala in qualsiasi località in cui operi una sua filiale e ove non esista una filiale della Banca Nazionale Somala per:

- a) pagare, ricevere, riscuotere e rimettere, danaro e titoli per conto dello Stato;
- b) intraprendere ed effettuare ogni altra operazione man mano affidatele dalla Banca Nazionale Somala.

2. La Cassa deve svolgere:

- a) il lavoro di agenzia di cui al punto a) del paragrafo 1, a titolo gratuito;
- b) il lavoro di agenzia di cui al punto b) del paragrafo 2, con le modalità e le condizioni che saranno concordate tra la Cassa e la Banca Nazionale Somala.

3. In caso di mancanza di un accordo su quanto previsto dal punto b) del paragrafo 2, ovvero sorgesse una disputa tra la Cassa e la Banca Nazionale Somala in relazione all'interpretazione di accordi stipulati tra loro, la questione sarà riferita al Segretario di Stato alle Finanze e la sua decisione al riguardo sarà definitiva e vincolante.

Art. 6

Poteri

Oltre alle attività di cui agli articoli 4 e 5, la Cassa è autorizzata a compiere, in generale, operazioni bancarie commerciali, ivi inclusi i tipi di transazioni specificate qui di seguito, senza pregiudizio alle restrizioni contenute nell'articolo 7:

- 1) raccogliere depositi in base alle modalità e condizioni che potranno essere determinate dal Consiglio di Amministrazione;
- 2) concedere prestiti ed anticipi, nonchè scoperti di conto corrente, con o senza garanzia;
- 3) redigere, accettare, scontare, acquistare e vendere assegni, cambiali ed altri strumenti pagabili nel territorio della Repubblica o all'estero;
- 4) costituire lettere di credito;
- 5) vendere o mantenere proprietà reali o personali e, senza limitare quanto precede, ogni forma di merci, strumenti trasferibili e altri collaterali impegnati, ipotecati o cecuti alla Cassa in garanzia di prestiti, anticipi o scoperti di conto corrente e che non siano stati riscattati tempestivamente secondo i termini e le condizioni di tali pegni, ipoteche o cessioni;
- 6) acquistare, vendere o detenere titoli emanati o garantiti dallo Stato o da Società stabilite a norma di legge;
- 7) acquistare e vendere oro e argento ed effettuare transazioni in valuta estera quale Agente della Banca Nazionale Somala;
- 8) Concludere contratti di risarcimento, fidejussione o garanzia con o senza cauzione;
- 9) prendere denaro a prestito ai fini delle attività della Cassa;
- 10) fungere quale agente, fiduciario o in altro modo nell'amministrazione e liquidazione di patrimoni;
- 11) fungere da agente per i propri clienti nella vendita e nell'acquisto di titoli e azioni;
- 12) acquistare, mantenere e vendere case di abitazione e stabili per uffici occorrenti per l'esercizio delle attività della Cassa;
- 13) accettare in custodia gioielli, metalli preziosi, titoli e ogni altro valore, alle condizioni ed ai termini che potranno essere prescritti dal Consiglio d'Amministrazione;
- 14) fungere da agente generale della Banca Somala di Sviluppo ai termini ed alle condizioni che potranno essere convenuti tra le due aziende di credito;
- 15) accordare prestiti ed anticipi a ogni altra banca, come pure prenderne in consegna le attività, passività e capitale, previa approvazione della Banca Nazionale Somala, allo scopo di evitare o facilitarne la liquidazione;

- 16) fare quanto altro occorra che sia incidentale o che conduca al raggiungimento degli obiettivi della Cassa così come sono enumerati nell'articolo 3 di questa Legge.

Art. 7

Restrizioni

1. La Cassa non può concedere qualsiasi anticipo, prestito o scoperto, di conto corrente, sia direttamente che indirettamente:

- a) al Governo;
- b) ad un Consigliere o alla sua famiglia; a qualsiasi ditta, società o compagnia in cui un Consigliere sia socio, consigliere, funzionario o agente di gestione; a qualsiasi individuo, ditta, società o compagnia nei casi in cui un Consigliere o un membro della sua famiglia ne sia garante, a meno che tale prestito, anticipo o scoperto di conto corrente sia totalmente garantito, sia approvato con voto unanime degli altri Consiglieri presenti e non ecceda il 10 per cento del capitale versato della Cassa;
- c) ad un partito politico, lega od associazione o a qualsiasi altra organizzazione avente obiettivi di natura politica.

2. Ai fini del paragrafo 1 (b) di questo articolo la famiglia di un Consigliere comprende la moglie, i figli, il padre e la madre.

CAPITOLO II

Sezione 1 — Organizzazione

Art. 8

Organi della Cassa

Gli organi della Cassa sono i seguenti:

- a) il Direttore generale;
- b) il Consiglio di Amministrazione, composto delle seguenti persone:
 - i) il Direttore Generale, come Presidente;
 - ii) un rappresentante del Ministero delle Finanze;

- iii) un rappresentante del Ministero dell'Industria e Commercio;
- iv) un funzionario della Banca Nazionale Somala, da nominarsi da questa di tanto in tanto;
- (v) tre membri aggiuntivi che devono essere persone di riconosciuta esperienza finanziaria o amministrativa.

Art. 9

Nomina del Direttore Generale

Il Direttore Generale è nominato per un periodo di 5 anni con decreto del Presidente del Consiglio Rivoluzionario Supremo su proposta del Segretario di Stato alle Finanze, consultato il Governatore della Banca Nazionale Somala, sentito il Consiglio dei Segretari ed il Consiglio Rivoluzionario Supremo.

Art. 10

Nomina di membri aggiuntivi

1. I membri aggiuntivi sono nominati con decreto del Presidente del Consiglio Rivoluzionario Supremo su proposta del Segretario di Stato alle Finanze, consultato il Governatore della Banca Nazionale Somala.

2. Essi sono nominati per un periodo di tre anni e possono essere confermati.

3. Dei membri aggiuntivi di prima nomina uno cesserà dalla carica ad un anno dalla nomina, uno dopo due anni ed uno dopo tre anni.

4. I Consiglieri che cessano dalla carica rispettivamente dopo il primo e il secondo anno saranno scelti mediante sorteggio nella prima riunione del Consiglio di Amministrazione.

5. Se un membro aggiuntivo cessa dalla carica per qualsiasi ragione, prima del termine fissato, sarà nominato un nuovo membro che lo sostituisce nella carica per il restante periodo.

6. Nessuna persona potrà far parte del Consiglio di Amministrazione la quale sia nello stesso tempo:

- a) membro del Consiglio Rivoluzionario Supremo o del Consiglio dei Segretari di Stato;
- b) impiegato di un organismo internazionale;

- c) e, eccetto per quanto previsto all'articolo 8, consigliere funzionario o impiegato della Banca Nazionale Somala, o della Banca Somala di Sviluppo, o di qualsiasi altro istituto di credito operante in Somalia.

Art. 11

Emolumenti del Direttore Generale e Gettoni di Presenza dei membri del Consiglio di Amministrazione

1. Gli emolumenti del Direttore Generale sono stabiliti con decreto del Presidente del Consiglio Rivoluzionario Supremo su proposta del Segretario di Stato alle Finanze, consultato il Governatore della Banca Nazionale Somala.

2. Ai membri del Consiglio di Amministrazione sarà corrisposto un gettone di presenza secondo una rata stabilita con decreto del Presidente del Consiglio Rivoluzionario Supremo su proposta del Segretario di Stato alle Finanze, consultato il Governatore della Banca Nazionale Somala.

Art. 12

Rimozione dei membri del Consiglio di Amministrazione

Il Direttore Generale o un membro del Consiglio di Amministrazione è rimosso dalla carica, con le procedure seguite rispettivamente per la nomina, nel caso che:

- a) diventi bancarotta o insolvente; solleciti benefici previsti dalla legge per il soccorso ai debitori in fallimento o insolventi; transiga con i suoi creditori o ceda i suoi emolumenti, in tutto o in parte, a beneficio di detti creditori;
- b) sia convinto di un delitto che comporti disonestà o frode;
- d) diventi totalmente o permanentemente incapace a compiere i suoi doveri.

Sezione 2 — Funzioni

Art. 13

Funzioni del Direttore Generale

1. Il Direttore Generale è il capo esecutivo della Cassa e la rappresenta nei confronti di qualsiasi autorità amministrativa o giuridica come nei confronti di terzi, e ha la facoltà di firma per tutti gli atti di ordinaria amministrazione.

2. Egli convoca e presiede le riunioni del Consiglio di Amministrazione e ne determina l'agenda.

3. Egli assicura che le decisioni del Consiglio di Amministrazione siano attuate.

4. Egli può, con l'autorizzazione del Consiglio di Amministrazione, concludere contratti a nome della Cassa.

5. Egli è responsabile dei fondi della Cassa e della tenuta dei conti della Cassa.

6. Egli è responsabile dell'amministrazione e dell'attività quotidiana della Cassa e della sorveglianza del personale della Cassa.

7. Egli può prendere, in relazione ai membri del personale, qualsiasi misura amministrativa o disciplinare, a condizione che le nomine e destituzioni del personale, siano soggette alla preventiva approvazione del Consiglio di Amministrazione, semprechè non sia previsto diversamente dal Regolamento per il Personale.

8. In caso di assenza temporanea, o di impedimento, le funzioni del Direttore Generale son svolte da un funzionario della Cassa designato dal Segretario di Stato alle Finanze.

Art. 14

Funzioni del Consiglio di Amministrazione

1. Il Consiglio di Amministrazione è l'organo deliberativo della Cassa.

2. Esso è responsabile della politica generale della Cassa.

3. Esso è responsabile della formulazione dei Regolamenti e delle Regole interne della Cassa e dei relativi emendamenti.

4. Esso è responsabile di determinare se la Cassa può o meno partecipare a qualsiasi industria nazionalizzata o ente autonomo, e, in caso affermativo, in che modo e in quale misura.

5. Esso è responsabile di determinare ogni anno, secondo quanto previsto dai Regolamenti ed in considerazione del risultato finanziario dell'anno, le rate della gratifica da corrispondere ai funzionari della Cassa.

6. In ogni seduta del Consiglio di Amministrazione, quattro membri presenti costituiscono il «quorum». In caso di numero uguale di voti, il Presidente ha il voto decisivo.

7. Il Consiglio di Amministrazione si riunisce almeno una volta al mese.

Sezione 3 — Personale

Art. 15

Funzionari della Cassa

I termini e le condizioni di servizio dei membri del personale, compreso il diritto alla gratifica (dipendente dal risultato finanziario della Cassa) sono stabiliti dai Regolamenti della Cassa in conformità — in linea generale — alle norme che governano i termini e le condizioni di servizio del personale degli enti autonomi, così come stabiliti dal Governo.

CAPITOLO III

DISPOSIZIONI FINANZIARIE

Art. 16

Patrimonio e uso di risorse finanziarie

1. Il patrimonio della Cassa consiste:
 - a) del capitale versato, formato da un contributo di 1 milione 250 mila scellini somali dal Governo della Repubblica Democratica Somala, e di una pari somma dalla Banca Nazionale Somala;
 - b) ogni altro contributo avente natura di capitale;
 - c) ogni proprietà, sotto forma di stabili o terreni, dal Governo della Repubblica Democratica Somala o dalla Banca Nazionale Somala donata;
 - d) ogni donazione o legato;
 - e) il Fondo Generale di Riserva di cui all'articolo 17;
 - f) ogni altra rendita che possa ad essa provenire.
2. Nell'esercizio della sua attività, la Cassa può far uso:
 - a) del patrimonio di cui al paragrafo 1 di questo articolo;
 - b) di ogni fondo ottenuto mediante emissione di titoli, conforme alle disposizioni della legge No. 18 del 14 di Agosto dell'anno 1963;

c) di ogni ricavo derivante da prestiti domestici o esteri contratti secondo le disposizioni della legge No. 18 del 14 Agosto del 1963.

3. Il Governo della Repubblica Democratica Somala può provvedere dal proprio bilancio sovvenzioni o anticipi alla Cassa.

Art. 17

Fondo Generale di Riserva

1. La Cassa costituisce e mantiene un fondo designato come «Fondo Generale di Riserva» che sarà rilevato separatamente nel Bilancio della Cassa.

2. Sarà trasferito annualmente al Fondo Generale di Riserva, un importo uguale al 30 per cento dell'utile netto della Cassa fin tanto che tale Fondo non superi il capitale versato della Cassa.

3. Il Consiglio di Amministrazione può, previa approvazione del Segretario di Stato alle Finanze e del Governatore della Banca Nazionale Somala, trasferire al Fondo Generale di Riserva a valere sull'utile netto, oltre all'importo di cui al paragrafo 2 di questo articolo, qualsiasi somma che esso ritenga opportuno.

4. Il Fondo Generale di Riserva può essere usato per coprire la perdita netta della Cassa.

Art. 18

Utile

1. Il Consiglio di Amministrazione della Cassa può assegnare annualmente fino al 10 per cento dell'utile netto come contributo ad uno o più progetti che nella sua opinione siano idonei a favorire lo sviluppo economico del paese.

2. L'utile netto della Cassa dopo aver effettuato quanto disposto ai paragrafi 2 e 3 dell'articolo 17 ed al paragrafo 1 del presente articolo, deve essere versato al Governo ed alla Banca Nazionale Somala nella stessa misura in cui hanno contribuito al capitale della Cassa.

Art. 19

Bilancio di Previsione

Il Direttore Generale deve, entro e non oltre il 30 Settembre di ogni anno, preparare un prospetto designato come Bilancio Annuale di Previsione per l'esercizio finanziario successivo ove vengo-

no dimostrati g'li introiti e le uscite della Cassa. Il Bilancio Annuale di Previsione deve essere sottoposto al Consiglio di Amministrazione e dopo essere stato approvato dal medesimo, deve essere trasmesso al Segretario di Stato alle Finanze e al Governatore della Banca Nazionale Somala.

Art. 20

Rapporti annuali

1. I conti della Cassa devono essere chiusi al 31 Dicembre di ogni anno. Il Segretario di Stato alle Finanze nomina, consultata la Banca Nazionale Somala, uno o più revisori esterni per rivedere i conti della Cassa e autenticare il bilancio annuale e il conto profitti e perdite.

2. La situazione annuale dei conti della Cassa, compresi il bilancio e il conto profitti e perdite accompagnati dalla relazione dei revisori, deve essere sottoposta al Consiglio di Amministrazione, il quale, dopo approvazione la trasmette al Segretario di Stato alle Finanze e al Governatore della Banca Nazionale Somala. Essa deve pervenire al Segretario di Stato alle Finanze e al Governatore della Banca Nazionale Somala entro e non oltre il 31 Marzo dell'anno successivo a quello di riferimento.

3. Il Segretario di Stato alle Finanze e il Governatore della Banca Nazionale Somala sono competenti di approvare la situazione annuale dei conti ed emanare istruzioni per la sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale a spese dell'a Cassa.

Art. 21

Tenuta dei Conti

I conti della Cassa sono tenuti nella maniera prescritta dalle regole generali emanate dal Governo a tal riguardo e dai Regolamenti della Cassa.

CAPITOLO IV

CREDITO EDILIZIO

Art. 22

Istituzione di una Sezione Autonoma

Allorquando sarà disposto da un Decreto del Presidente del Consiglio Rivoluzionario Supremo, su proposta del Segretario di

Stato alle Finanze, consultato la Banca Nazionale Somala, la Cassa deve istituire una Sezione Autonoma, nell'ambito della Cassa stessa, per provvedere al credito edilizio. Le operazioni e i conti della Sezione Autonoma sono tenuti distinti da quelli della Cassa.

CAPITOLO V

DISPOSIZIONI FINALI

Art. 23

Regolamenti e Regole interne

1. I Regolamenti della Cassa sono emanati con Decreto del Presidente del Consiglio Rivoluzionario Supremo su proposta del Segretario di Stato alle Finanze, consultata la Banca Nazionale Somala.

2. Le Regole Interne della Cassa sono approvate dal Consiglio di Amministrazione.

Art. 24

Abrogazione

Qualsiasi Legge o disposizione avente forza di Legge, contraria o incompatibile con la presente Legge, è abrogata.

Art. 25

Prevalenza del testo inglese

In caso di conflitto tra il testo inglese e quello italiano della presente Legge, fa fede il testo inglese.

Art. 26

Entrata in vigore

1. La presente Legge entra in vigore il giorno della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale.

2. La presente Legge sarà inserita nella Raccolta Ufficiale delle Leggi e dei Decreti della Repubblica Democratica Somala.

3. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come Legge dello Stato.

Mogadiscio, li 11 Dicembre 1970.

Gen. di Div. Mohamed Siad Barre

PRESIDENTE

del Consiglio Rivoluzionario Supremo

Ibrahim Megag Samantar

Il Segretario di Stato alle Finanze

**DECREE OF THE PRESIDENT OF THE SUPREME REVOLUTIONARY
COUNCIL No. 1 of 2nd January, 1971.**

Date of transfer of the Commercial Banking Business of the Somali National Bank and the former branch of «Banque de Port Said» to the Somali Savings and Credit Bank.

**THE PRESIDENT
OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL**

HAVING SEEN the First Charter of the Revolution, dated 21st October 1969 and Law No. 1 of 21st October, 1969 of the Supreme Revolutionary Council of the Somali Democratic Republic.

HAVING SEEN Article 48 of the Decree Law No. 6 of 19th October 1968 converted into Law by Law No. 27 of the Somali National Bank Law of 26th November, 1968;

HAVING SEEN Article 1 (d) of Law No. 26 of the 7th May, 1970, providing for nationalization of branches of foreign banks operating in the Somali Democratic Republic;

HAVING SEEN Article 4 of the Somali Savings and Credit Bank Law No. 1 of 11th December, 1970;

ON THE PROPOSAL of the Secretary of State for Finance, in consultation with the Somali National Bank;

DECREES AS FOLLOWS

Article 1

The date on which the Commercial banking business of the Somali National Bank and of the former branch of «Banque de Port Said», constituted into an agency of the Somali National Bank by Law No. 26 of 7th May, 1970, shall be transferred to, and vest in, the Somali Savings and Credit Bank, is hereby fixed as the 1st day of January, 1971.

Article 2

This Decree shall come into force with immediate effect, and shall be published in the Official Bulletin.

This Decree shall be included in the Official Compilation of Laws and Decrees of the Democratic Republic of Somalia.

All persons shall be required to observe it, and cause others to observe it as Law of the State.

Mogadishu, 2 January, 1971.

Maj. Gen. Mohamed Siad Barre
PRESIDENT
of the Supreme Revolutionary Council

Ibrahim Megag Samantar
Secretary of State for Finance

**DECRETO DEL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO
SUPREMO 2 Gennaio 1971, n. 1.**

Data di trasferimento delle attività bancarie commerciali del Settore Commerciale della Banca Nazionale Somala e della ex-filiale del «Banque de Port Said» alla Cassa di Risparmio e Credito della Somalia.

**IL PRESIDENTE
DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO**

VISTA la Prima Carta della Rivoluzione del 21 Ottobre 1969 e la Legge No. 1 del 21 Ottobre 1969 del Consiglio Rivoluzionario Supremo della Repubblica Democratica Somala;

VISTO l'articolo 48 del Decreto-legge 19 Ottobre 1968, convertito nella Legge 26 Novembre 1968 No. 27 relativa alla Banca Nazionale Somala;

VISTO l'articolo 1 (d) della Legge 7 Maggio 1970 No. 26 relativa alla nazionalizzazione delle filiali delle banche straniere operanti nella Repubblica Democratica Somala;

VISTO l'articolo 4 della Legge No. 1 dell'11 Dicembre 1970 relativa alla istituzione della Cassa di Risparmio e Credito della Somalia;

SULLA PROPOSTA del Segretario di Stato alle Finanze di concerto con la Banca Nazionale Somala;

DECRETA:

Art. 1

La data in cui le attività bancarie commerciali del Settore Commerciale della Banca Nazionale Somala e della ex-filiale del «Banque de Port Said» — costituita quest'ultima con la Legge 7 Maggio 1970 No. 26 come agenzia della Banca Nazionale Somala — saranno incorporate nella Cassa di Risparmio e Credito della Somalia e da essa assorbite, è con il presente Decreto fissata per il 1° Gennaio 1971.

Art. 2

Il presente Decreto entra in vigore con effetto immediato e sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale.

Esso sarà incluso nella Raccolta Ufficiale delle Leggi e Decreti della Repubblica Democratica Somala.

E' fatto obbligo, a chiunque spetti, di osservarlo e di farlo osservare come Legge dello Stato.

Mogadiscio, li 2 Gennaio 1971.

Gen. di Div. Mohamed Siad Barre
PRESIDENTE
del Consiglio Rivoluzionario Supremo

Ibrahim Megag Samantar
Segretario di Stato alle Finanze

PARTE SECONDA

DISPOSIZIONI, COMUNICATI, AVVISI, VARIE

N. N.